

dívka oblá vždycky dobrá
Mädel Milch und Blut immer gut
Mädel mléko a krev úžasný jev

schönes Mädel je besr jak gutes Knödel
hezké děvče ist lepší als dobrý knedlík

některé Mädeln mají verrückte Caprice
einige děvčata haben praštěné kaprice

Freude, Freude, vždycky na tě dojde
Freud, Freud, immer kommt auf dich

Freude schöner Götterfunken
Tochter aus Elisium
radosti ty boží jiskro
dcero dána rájem nám

gutes Mädel umí dělat dobré Knödel
dobré děvče kann machen gute knedlíky

viele Knödeln machen dicke Mädeln
hodně knédl dělá tlustá děvčata

dicke Mädeln nenatahnou Hosen!
tlustá děvčata nicht anziehen kaťata!

guten Appetit přeje Honza Schmidt
dobrý apetit wünscht Hans Kovář

schwerer Körper potřebuje občas helfen
těžké tělo braucht abundzu helfnout

žádná škoda dicke Bauch není móda
keine Schade tlusté břicho keine Mode

schöne Asch lepší wie manche tvář
pěkný zadek besser než mnohý Gesicht

silná noha ustojí protivenství mnohá
fortele Fusse stehen fest
fortelná noha nehne se ani za boha

fajnový Schnitzel je dobrý Mittel
řízek fajnový je produkt bohový

Schweinelei idiotů ráj
nepořádnost idiotů Paradies

gute Ordnung dobrý Wohnung
prima uklízení fajné bydlení

komisní byrokrat, to nemám rád
strammer Bürokrat, das liebe ich nicht.

v dobrém šenku nepotkáš buchtu tenkú
im guten Schank kein Dirndl schlang

dobrá Benachrichtigung pro duši dobrý švunk
gute zpráva frojde dáva

i richtige chlap někdy vedle šláp
i správný Mann hat nicht immer dobrý plán

gute Hure steht in Kurve
dobrá kurva stojí v zatáčce

z dobrého vína je dobrá špička
aus guten Wein ist gute Spitze

scharfe Schnabel snadný Trabel
prořízlá huba žádná nuda

Österreicher a Tschechen rádi zusammen sprechen
Rakušani a Češi gern spolu něco řeší

fajne Brezle nejsou vlezlé
jemná strouhanka naše krajanka

Schlechter Österreicher ist beser wie zwei gute Tschechen
špatný Čech je lepší než dva dobří Rakušáci

Zeller frisch muž čilý jak Fisch
celer svěží Mann k vám běží

Bier a víno potom je divno
pivo und Wein trinkt nur Schwein

grosse Schade eine děvče bez guten Knabe
velká škoda eines Mädel ohne dobrýho kluka

naše cíle dlouhá chvíle
unser Ziel Zeit zuviel

Spinat gut rychlé Beine tut
špenát dobrý schnelle nohy tvoří

špatná Frau pro chlapa au
schlechte žena keine cena

mít dvě vdovy sicher dobrý
zwei Fraue frei doma ráj

Schwunk klidný verbessert život dobrý
ruhiges švunk pro Leben gutes Punkt

schöne Beine elegant Leine
elegantní nohy zkrátí každé rohy

špeku kus je můj vkus
mein Geschmack ist stüeck Spek

erotika zdravá sílu k žití dáva
Erotik gesund des Lebens Grund

schöne Liebe světem hýbe
velká láska Weltu spása

gute Stadt umí stát
dobré město nění těsto

pevná síla púlka díla
harte Kraft Werku Halb

v posteli s nima je nejlepší medicína
in Bett schwimmen eine der besten Medicinen

in Schönbrunn Schloss ist nobl mit nahoře nos
v Šenbrunu snáze ein haptacht von Nase

špacír v parku a máš Jarku
ein Spacír in Park ist besser wie Kwark

man kann sagen was man will, Rechts hat immer Kaiser
at si mluví kdochce cochce, císař ten ho vždycky utře

císař Franc a císař Wilhelm rozvrtali nám to bidlem
Kaiser Franz a Kaiser Wilhelm haben gemischt unsem rovným dílem

in správný šenk má číšník svěží švenk
in richtiges Schenk der Kelner hat hübsches Schwenk

richtige Schwester štrikuje warmes Sweater
správná sestra je jedna ze sta

každý správný chlap může být někdy horší jak starý cap
jeder richtige manžel může být sometimes wie alter kozel

každý Esel vyleze odtud kam vlezl
jeder osel findet zurück aus jeden Loch

grosse Schade holky mladé
velká škoda wenn junge Mädchen vezme velká voda

mit einigen kleinen Entchen někdy grosser Fisch in wasser schwenken
s některými kačenkami ve vodě někdy velká ryba švenkuje

ein Sacher je richtiges Sicher
sachr ist tutový sichr

křehké mládí je velká pěna na prázdné kádi
früsche Jungheit je schaum auf grosse Freiheit

Ziege i Fliege zeitlich gern liegen
koza i moucha se časem porouchá

grosse liebe dělá někdy Furchen
aus velké lásky sind manchmal vrásky

blbý dekl, který nemá žádný štekl
dumes Deckel welches hat kein držák

kde není firhaněk v okně, leckdo rád za oknem zmokně
in schrecklichen Stall zůstane stát nur veliké tele
na blbém fleku ist es nicht gut zu bleiben ani kdybys měl deku

kde není Wasserleitung, tam nemá oheň žádný haltung
wo ist kein vodovod, dort hat kein Zweck ein hromosvod

každý samec má svůj tanec
tam, kde není vůbec Licht, není poznat žádný ksicht

jede Kuh braucht ihre Ruh
každá kráva si šlofik dáva
Kühe nach dem essen schlafen müssen

každý vůl zná svůj kůl
každý vůl v běhu ztrácí svou něhu
jede laufende Ox nemá sentimentu dost

wenn du ausziehst Schtrampeln gleich kommen einige Trabeln
když sundáš štrample zaděláš na trable

když je holka jako Fass, není s ní pak žádný špás
wenn ist Mädel wie ein Fass, macht Erotik keinen Spass

když jde richtige Médl česat ryngle,
sundá si beide Ohrringle

není každá trefa všech potěcha
kein Treff ist nicht aller Pech

Zimmer frei turistů ráj
cimra volná bytná svolná

naše Geschichte to je horší než dva roky na šichtě
unsere dějiny das ist Schichte bez dřiny

na ulici Liebespaar utlumí ti každý svár
milenci auf der Strasse a Lumperei má po špáse

Schnellzug rychlý zachrání i kolo píchlý
když jede rychlík schnelle, pro šoféra s defektem je to skvělé

skoro každý idiot potřebuje vlastní plot
jedes vůl braucht sein kůl

ne každý End má svůj happy end

když ti gatě sundá, buď si jistý, že není cudná
ohne Hose tě Mädel hned mít může

špacír svěží a gut se leží
procházka mit Grif und du liegst gleich

brutální dítě nářez má hbitě
brutale Kind ist schlechts als grosser Wind

strhaný Gewinde a Problem neschwinde
zšlajfovaný závit nedá se spravit

gute Quelle se durch und durch mele
dobrý pramen mit Ruhe ist Amen

wenn ist Trotl logicky, s rozumem rozluč se navždycky
když má blázen rozum, schmeisst tvůj mozek kozlům

Kurt Vonnegut píše very gut
Kurt zu Hause schreibt wie Hase
Kurt dobře bydlí schreibt jen to mydlí

Fritz Wotruba každý den sochu narubá
Fritz Wotruba jeden Tag eine Statue narubá

Bildhauer Hrdlička, kafe mu vařila mamička

Kulturminister Jiří Besser má na kulturu richtiges Messer
ministr kultury Jiří Lepší hat für Kultur kanon těžší
ministr kultury Besser Jiří, zatím nikdo neví, kam míří

Kaiser Franz Josef Druhý rád si zahrál na dudy
Kaiser Franz Josef der Zweite gern steigt auf eine Leiter

Ambasador Jan Koukal ráno si pěkně broukal
velvyslanec pan Jan Schauer rád schaut die Maurer

František Majer je hodně těžký frajer
Mayer Franz spaziert wie eine Ganz

fajna hornodla pasuje do vlasů jak nudla
fajne Hornnadel pasuje do Haaren wie eine Nudel

každý prd zaslouží nějaký škrt
dummes škrt schpart většinou prd

když Médl píchne vosa, je to proto, že je bosa

Kaiser Wilhelm ging za svým cílem
Wilhelm wahr ein schrecklicher Kaiser

spisovatel Milan Ráček nezapomněl český háček
der Schriftsteller Milan Ráček vergass nicht den Hatschek